

། ཏེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་སྤུས་པ་ཚོགས་སུ་བཅད་པ།

**ПРАДЖНЯПАРАМИТА В СТИХАХ**  
**о накоплении драгоценных качеств**

# འཇིགས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་སྐྱུས་པ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།

## ПРАДЖНЯПАРАМИТА В СТИХАХ *о накоплении драгоценных качеств*<sup>1</sup>

### Глава I

#### 1.

།དགའ་དང་གུས་དང་དད་པའི་མཚོག་ནི་ཉེར་བཞག་སྟེ།  
 ГА ДАНГ ГЮ ДАНГ ДЕ ПЕЙ ЧОГ НИ НЬЕР ЦАГ ТЕ  
 །སྐྱིབ་པ་ཉོན་མོངས་གསལ་ནས་དྲི་མ་ལས་འདས་པ།  
 ДРИБ ПА НЬЁН МОНГ СЕЛ НЕ ДРИ МА ЛЕ ДЕ ПА  
 །འགྲོ་དོན་མངོན་ལྷགས་དེས་པའི་འཇིགས་རབ་པ་རོལ་བྱིན།  
 ДРО ДЁН НГЁН ЦУГ ДЕ ПЕЙ ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН  
 །གང་ལ་དཔའ་རྣམས་སྦྱོད་པ་དེ་ནི་མཉན་པར་གྱིས།  
 ГАНГ ЛА ПА НАМ ЧЁ ПА ДЕ НИ НЬЕН ПАР ГЬИ

Внимайте благородной Праджняпарамите подвижников, изложенной на благо всего мира, вызывающей высшую любовь и благовение к чистой вере, устраняющей препятствия аффектов<sup>2</sup>.

#### 2.

།འཛམ་གུའི་གླིང་འདིར་ཚུ་གླུང་ཇི་སྟེད་ཅིག་འབབ་ཅིང།  
 ДЗАМ БУЙ ЛИНГ ДИР ЧУ ЛУНГ ДЖИ НЬЕ ЧИГ БАБ ЧИНГ  
 །མེ་ཏོག་བྲས་ལྗན་སྐྱེད་དང་ནགས་ཚལ་སྦྱེད་བྱེད་པ།  
 МЕ ТОГ ДРЕ ДЕН МЕН ДАНГ НАГ ЦЕЛ КЬЕ ДЖЕ ПА  
 །མ་དྲོས་གནས་པའི་གླུ་དབང་གླུ་བདག་བཞེན་གནས་ཏེ།  
 МА ДРЁ НЕ ПЕЙ ЛУ ВАНГ ЛУ ДАГ ТЕН НЕ ТЕ  
 །དེ་ནི་གླུ་ཡི་བདག་པོ་དེ་ཡི་མཐུ་དཔལ་ཡིན།  
 ДЕ НИ ЛУ ЙИ ДАГ ПО ДЕ ЙИ ТУ ПЕЛ ЙИН

Сколь велико число цветов, трав и плодов деревьев, приносимых рекой, текущей здесь по Джамбудвипе, растущему ими змеиному Владыке и царю Нагов<sup>3</sup>, живущему в озере Анаватапта<sup>4</sup>, тому сильного величием змеиному повелителю!

3.

ཀྲུལ་བའི་ཉན་ཐོས་པ་དག་ཇི་སྟེང་ཚོས་སྟོན་དང།  
ГЬЕЛ ВЕЙ НЬЕН ТЁ ПА ДАГ ДЖИ НЬЕ ЧЁ ТЁН ДАНГ  
ཤེས་པ་དང་རིག་པ་དག་དང་ལྡན་པར་བརྗོད་པ་དང།  
ЧЕ ДАНГ РИГ ПА ДАГ ДАНГ ДЕН ПАР ДЖЁ ПА ДАНГ  
མཚོགས་འཕགས་བདེ་བ་བྱེད་དང་དེ་ཡི་འབྲས་ཐོབ་པ།  
ЧОГ ПАГ ДЕ ВА ДЖЕ ДАНГ ДЕ ЙИ ДРЕ ТОБ ПА  
དེ་དག་ཀུན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེས་བུའི་མཐུ།  
ДЕ ДАГ КЮН КЪАНГ ДЕ ШИН ШЕГ ПЕЙ КЬЕ БУЙ ТУ

Сколь велика Дхарма, явленная Победителем шравакам, искусно преподаваемая и объясняющая усилия святого, которые приводят к достижению плода полного блаженства и всех отважных деяний Татхагаты!<sup>5</sup>

4.

ཅི་སྲིད་ཞེ་ན་རྒྱལ་བས་ཚོས་ཚུལ་གང་བསྟན་པ།  
ЧИ ЧИР ШЕ НА ГЬЕЛ ВЕ ЧЁ ЦЮЛ ГАНГ ТЕН ПА  
དེ་ལ་མི་མཚོགས་སྟོབ་མར་གྱུར་པས་མངོན་བསྟན་ཤིང།  
ДЕ ЛА МИ ЧОГ ЛОБ МАР ГЬЮР ПЕ НГЁН ЛАБ ШИНГ  
མངོན་སུམ་བྱས་ནས་བསྟན་པ་ཇི་བཞིན་སྟོན་བྱེད་དེ།  
НГЁН СУМ ДЖЕ НЕ ЛАБ ПА ДЖИ ШИН ТЁН ДЖЕ ДЕ  
ཤེས་པ་རྒྱས་མཐུས་བྱེད་རང་གི་སྟོབས་གྱི་མཐུས་མ་ཡིན།  
САНГ ГЬЕ ТЮ ДЖЕ РАНГ ГИ ТОБ КЬИ ТЮ МА ЙИН

По какой причине Победитель учил хорошо наставленных “Великих Быков”<sup>6</sup>, истинных учеников? Реализовавшим Дхарму в соответствии с их практикой были явлены “плод Будды”, “сила Будды”, которая не есть его собственная сила.

5.

ཁག་ལ་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་མཚོག་མི་དམིགས་ཤིང།

ГАНГ ЛА ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЧОГ МИ МИГ ШИНГ

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མི་དམིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་མི་དམིགས།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА МИ МИГ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ МИ МИГ

དེ་རྐྱད་ཐོས་ནས་ཚོངས་པ་མེད་ཅིང་སྐྱབ་མེད་པ།

ДЕ КЕ ТЁ НЕ МОНГ ПА МЕ ЧИНГ ТРАГ МЕ ПА

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དེ་ནི་བདེ་གཤེགས་ཤེས་རབ་སྤྱོད།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЕЙ ДЕ НИ ДЕ ШЕГ ШЕ РАБ ЧЁ

Потому что нет достижения высокой Праджняпарамиты, нет достижения состояния бодхисаттвы, нет устремленности к Просветлению<sup>7</sup>. Этому внимающий и не смущающийся боязнью мысли: “Ничего нет!” — тот бодхисаттва практикует праджню Сугаты.

6.

ཁག་ལྷགས་མེད་ཚོར་བ་མེད་ཅིང་འདུ་ཤེས་སེམས་པ་མེད།

ЗУГ МЕ ЦОР ВА МЕ ЧИНГ ДУ ШЕ СЕМ ПА МЕ

དེ་ལ་རྣམས་ཤེས་གནས་ནི་རྩལ་ཅོམ་ཡོད་མ་ཡིན།

ДЕ ЛА НАМ ШЕ НЕ НИ ДЮЛ ЦАМ ЙЁ МА ЙИН

དེ་ཚོས་ཀུན་ལ་མི་གནས་གནས་པ་མེད་པར་སྤྱོད།

ДЕ ЧЁ КЮН ЛА МИ НЕ НЕ ПА МЕ ПАР ЧЁ

ཡོངས་སུ་གཟུང་མེད་བདེ་གཤེགས་རྣམས་གྱི་བྱང་ཆུབ་འཐོབ།

ЙОНГ СУ ЗУНГ МЕ ДЕ ШЕГ НАМ КЬИ ДЖАНГ ЧУБ ТОБ

Нет постоянных “рупы”<sup>8</sup>, “веданы”<sup>9</sup>, ни “самджни”<sup>10</sup>, ни “четаны”<sup>11</sup>, ни “виджняны”<sup>12</sup> — нет даже в малейшей степени. Поэтому все дхармы нестабильны, “блуждают без дома”, несхватываемы сознанием, достигают просветления Сугаты.

7.

ཇི་ལྟར་ཀུན་ཏུ་རྒྱ་བ་བཟོ་སྤངས་ཤེས་པ་ཡིས།  
ДЖИ ТАР КЮН ТУ ГЬЮ ВА СО ДЖАНГ ШЕ ПА ЙИ  
འདྲིམ་གསལ་མེད་ལུང་པོ་རྣམ་པར་འཛིག་པ་འབྱུང་བ་ལྟར།  
МИГ МЕ ПУНГ ПО НАМ ПАР ДЖИГ ПА ДЖУНГ ВА ТАР  
བྱུང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་གང་ཞིག་དེ་ལྟར་ཚོས་ཤེས་པ།  
ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА ГАНГ ШИГ ДЕ ТАР ЧЁ ШЕ ПА  
ལྷུང་ན་འདས་ལ་མི་རེག་དེ་ནི་ཤེས་རབ་གནས།  
НЬЯ НГЕН ДЕ ЛА МИ РЕГ ДЕ НИ ШЕ РАБ НЕ

Но, если достижение Шреники<sup>13</sup>, бывшего странствующего монаха, стало возможным потому, что он постиг скандхи, то бодхисаттва познает Дхарму, не уходит в блаженный покой, он пребывает в Праджне.

8.

ཡང་འདི་ཤེས་རབ་འདི་ནི་གང་ཡིན་སྲུ་ཡི་ཡིན།  
ЯНГ ДИ ШЕ РАБ ДИ НИ ГАНГ ЙИН СУ ЙИ ЙИН  
གང་ལས་ཡིན་ཞེས་ཚོས་འདི་ཐམས་ཅད་སྟོང་པར་རྟོག།  
ГАНГ ЛЕ ЙИН ШЕ ЧЁ ДИ ТАМ ЧЕ ТОНГ ПАР ТОГ  
ཉེ་བར་བརྟགས་ནས་ལྷུང་བ་མེད་ཅིང་སྐྱབས་མེད་པ།  
НЬЕ ВАР ТАГ НЕ ШУМ ПА МЕ ЧИНГ ТРАГ МЕ ПА  
བྱུང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་བྱུང་རྒྱབ་ཉེ་བ་ཡིན།  
ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА ДЕ НИ ДЖАНГ ЧУБ НЬЕ ВА ЙИН

Рассмотрим теперь: “Что же такое праджня?”  
“Чьи или откуда все эти пустые дхармы?”  
Перед лицом этого вопроса не сжимаясь от страха  
“несуществования” становится просветленным бодхисаттва.

9.

གལ་ཏེ་མི་ཤེས་བཞིན་དུ་གཞུགས་སུ་འདུ་ཤེས་ཤིང།

ГЕЛ ТЕ МИ ЩЕ ШИН ДУ ЗУГ СУ ДУ ЩЕ ШИНГ

ཚོར་བ་སེམས་པ་རྣམ་ཤེས་ཕུང་པོར་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང།

ЦОР ВА СЕМ ПА НАМ ЩЕ ПУНГ ПОР ЧЁ ДЖЕ ЧИНГ

ཕུང་འདི་སྤྱོད་ཞེས་ཏོག་ན་ཡང་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ནི།

ПУНГ ДИ ТОНГ ЩЕ ТОГ НА АНГ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА НИ

འཚམ་མ་ལ་སྤྱོད་སྤྱོེ་མེད་གནས་ལ་དད་མ་ཡིན།

ЦЕН МА ЛА ЧЁ КЬЕ МЕ НЕ ЛА ДЕ МА ЙИН

Понятия “рупа”, “самджня”, а также “ведана” “четана” и “виджняна-скандха” употребляются теми, кто рассматривает их поверхностно, без мудрости. Эти скандхи, пустые в восприятии бодхисаттвы, используются как знак нерождения, непривязанности.

10.

གང་ཞིག་གཞུགས་མིན་ཚོར་མིན་འདུ་ཤེས་སེམས་པ་མིན།

ГАНГ ШИГ ЗУГ МИН ЦОР МИН ДУ ЩЕ СЕМ ПА МИН

རྣམ་པར་ཤེས་ལ་མི་སྤྱོད་གནས་པ་མེད་པར་སྤྱོད།

НАМ ПАР ЩЕ ЛА МИ ЧЁ НЕ ПА МЕ ПАР ЧЁ

དེ་ནི་སྤྱོད་ཅེས་བྱ་བར་མི་དམིགས་ཤེས་རབ་དཀྱི།

ДЕ НИ ЧЁ ЧЕ ДЖА ВАР МИ МИГ ЩЕ РАБ ТЕН

སྤྱོེ་མེད་སློ་ལྷན་ཏིང་འཛིན་ནི་བ་མཚོག་ལ་རེག།

КЬЕ МЕ ЛО ДЕН ТИНГ ДЗИН ШИ ВА ЧОГ ЛА РЕГ

Ни рупа-ведана, ни самджня, ни четана, ни виджняна не пребывают, они “бездомны”. Пребывая в неуклонной, твердой мудрости, он бодхисаттвы, обладает мыслью о невозникновении, остается верным самадхи “спокойствия”.

11.

འབྲུང་ཚུབ་སེམས་གང་དེ་ལྷུར་འདིར་བདག་ཞིར་གནས་པ།  
ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ГАНГ ДЕ ТАР ДИР ДАГ ЩИР НЕ ПА  
འདི་ནི་སྲོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ལུང་བསྟན་ཡིན།  
ДЕ НИ НГЁН ГЪИ ДЕ ШИН ЩЕГ ПЕ ЛУНГ ТЕН ЙИН  
འབདག་ནི་མཉམ་པར་བཞག་ཅེ་འམ་ལངས་ཞེས་སྐོམ་སེམས་མེད།  
ДАГ НИ НЪЯМ ПАР ШАГ ЧЕАМ ЛАНГ ЩЕ ЛОМ СЕМ МЕ  
ཅི་སྲིར་ཞེ་ན་ཚོག་གྱི་རང་བཞིན་ཡོངས་ཤེས་སྲིར།  
ЧИ ЧИР ЩЕ НА ЧОГ КЪИ РАНГ ШИН ЙОНГ ЩЕ ЧИР

Успокоив себя, пребывает бодхисаттва, собственную сущностную природу дхарм постигая. У него не возникает сосредоточения на мысли о “Я”. Это было предсказано Татхагатой.

12.

འདི་ལྷུར་སྲོད་ན་བདེ་གཤེགས་རྣམས་གྱི་ཤེས་རབ་སྲོད།  
ДЕ ТАР ЧЁ НА ДЕ ЩЕГ НАМ КЪИ ЩЕ РАБ ЧЁ  
འདིས་ནི་སྲོད་མེད་སྲོད་པ་ཡིན་པར་རབ་ཤེས་སྲིར།  
ДЕ НИ ЧЁ МЕ ЧЁ ПА ЙИН ПАР РАБ ЩЕ ЧИР  
ཚོས་གང་སྲོད་པ་དེ་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཏེ།  
ЧЁ ГАНГ ЧЁ ПА ДЕ ЯНГ МИГ ПАР МИ ГЬЮР ТЕ  
འདི་ནི་ཤེས་རབ་པ་རེལ་སྲིན་མཚོག་སྲོད་པ་ཡིན།  
ДИ НИ ЩЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЧОГ ЧЁ ПА ЙИН

Так практикует (бодхисаттва пребывающую праджню Сугаты и даже не ставит вопроса: “Где пребывают дхармы?” “Пребывая — не пребывают” — так он их постигает. Такова высокой Праджняпарамиты стезя<sup>14</sup>.

13.

ཁག་ཞིག་ཡོད་པ་མ་ཡིན་དེ་ནི་མེད་ཅེས་བྱ།

ГАНГ ШИГ ЙЁ ПА МА ЙИН ДЕ НИ МЕ ЧЕ ДЖА

ཁྲིས་པ་རྣམས་གྱིས་དེ་བརྟགས་ཡོད་དང་མེད་པར་བྱེད།

ДЖИ ПА НАМ КЬИ ДЕ ТАГ ЙЁ ДАНГ МЕ ПАР ДЖЕ

ཡོད་དང་མེད་པ་འདི་གཉིས་མེད་པའི་ཚེས་ཡིན་ཏེ།

ЙЁ ДАНГ МЕ ПА ДИ НЬИ МЕ ПЕЙ ЧЁ ЙИН ТЕ

བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་གང་གིས་འདི་འཤེས་ངེས་པར་བྱུང།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА ГАНГ ГИ ДИ ЩЕ НГЕ ПАР ДЖУНГ

Так они дхармы не существуют, таковы эти несуществующие. Наивные люди придают форму несуществующему, реализуя знания. “Существование” и “несуществование” — обе эти дхармы нереальны. Так продвигается в постижении бодхисаттва.

14.

ཁག་འདིར་སྤང་པོ་སྤྱོད་དག་སྤྱོད་མ་འདྲར་འཤེས་འཤིང།

ГАНГ ДИР ПУНГ ПО НГА ДАГ ГЬЮ МА ДРАР ЩЕ ШИНГ

སྤྱོད་མ་གཞན་དང་སྤང་པོ་གཞན་དུ་མི་བྱེད་ལ།

ГЬЮ МА ЩЕН ДАНГ ПУНГ ПО ЩЕН ДУ МИ ДЖЕ ЛА

སྤྱོད་ཚོགས་འདུ་འཤེས་བྲལ་ཞིང་ཉེ་བར་ནི་སྤྱོད་པ།

НА ЦОГ ДУ ЩЕ ДРЕЛ ШИНГ НЬЕ ВАР ШИ ЧЁ ПА

འདི་ནི་འཤེས་རབ་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་མཚོག་སྤྱོད་པ་ཡིན།

ДИ НИ ЩЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЧОГ ЧЁ ПА ЙИН

Они подобны иллюзии, “маие” — так он познает пять скандх. Иллюзорны и любые другие скандхи. Практика успокоения свободна от восприятия многообразия<sup>15</sup>. Такова высокой Праджняпарамиты стезя.



15.

ཁྲིམ་བའི་བཤེས་དང་ལྷན་ཞིང་ལྷག་མཐོང་ལྷན་གྱུར་པ།  
GE VEÏ SHE DANĠ DEN ŠINĠ LXAĠ TONĠ DEN ĠBYUR PA  
ཁྲིམ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ཐོས་སྐྱལ་པར་ཡོང་མི་འགྱུར།  
ĠBEL VA NAM KBYI YUM TEŦ TRAG PAR YONĠ MI ĠBYUR  
ཁང་ཞིག་སྤྲིག་པའི་གྲོགས་ལྷན་གཞན་གྱི་དྲིང་འཛིག་པ།  
GANĠ ŠIG DIG PEÏ DROG DEN ŠEN ĠBYI DRANĠ DJOG PA  
དེ་ནི་སྤྲོད་སོ་མ་བཏང་རྒྱས་རེག་ཞིག་པ་བཞིན།  
DE NI NEŦ SO MA TANĠ ČYU REĠ ŠIG PA ŠIN

Имеющий хорошего друга, обладающий интуицией не устрашается слушания “Матери Победителя”<sup>16</sup>. Тот, кто имеет плохого друга, и тот, кто может быть введен в заблуждение другими, — подобен необожженному сосуду, разрушающемуся при соприкосновении с влагой.

16.

ཅི་སྤྱིར་དེ་ནི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བྱ་ཞེ་ན།  
ČI ČIR DI NI DJANĠ ČUB SEM PA DJA ŠE NA  
ཚགས་པ་གཅོད་བྱེད་ཀྱན་ལ་ཚགས་པ་ཟད་འདོད།  
ČAG PA ČOD DJE KYON LA ČAG PA ZE DEŦ  
ཁྲིམ་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་ཚགས་མེད་གྱུར་ལ་རེག།  
ĠBEL VA NAM KBYI DJANĠ ČUB ČAG ME ĠBYUR LA REĠ  
དེས་ནའ་དེ་ནི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མིང་ཐོབ་བོ།  
DE NA DI NI DJANĠ ČUB SEM PA MINĠ TOB VO

По какой причине [бодхисаттву] называют “бодхисаттвой”? Повсюду привязанности [ведут к появлению] стремлений. Тот, кто отбросил привязанности, — просветлен знанием “Истины непривязанности Победителя”. Поэтому получает имя бодхисаттвы.

17.

ཉི་མུར་དེ་ནི་སེམས་དཔའ་ཚེ་ཞེས་བྱ་ཞེ་ན།

ЧИ ЧИР ДЕ НИ СЕМ ПА ЧЕ ЩЕ ДЖА ЩЕ НА

ཉེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་མང་པོའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང།

СЕМ ЧЕН ЦОГ НАМ МАНГ ПЁ ЧОГ ТУ ГЬЮР ПА ДАНГ

ཉེམས་ཅན་ཁམས་ཀྱི་སྣ་རྣམས་ཚེན་པོ་གཅོད་པ་སྟེ།

СЕМ ЧЕН КХАМ КЫИ ТА НАМ ЧЕН ПО ЧОД ПА ТЕ

དེ་སྤྱིར་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ཞེས་ནི་རབ་བརྗེད་དོ།

ДЕ ЧИР СЕМ ПА ЧЕН ПО ЩЕ НИ РАБ ДЖЁ ДО

“Махасаттва” — по какой причине так сказано?

Потому, что бодхисаттва становится великим защитником всех живых существ, находящихся в подверженной неправильным взглядам области живых существ.

18.

གཤོང་བ་ཚེ་དང་སློལ་བ་དང་མཐུ་ཚེ་དང།

ТОНГ ВА ЧЕ ДАНГ ЛО ЧЕ ВА ДАНГ ТУ ЧЕ ДАНГ

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐེག་ཚེན་མཚོག་ལ་ཞུགས་པ་དང།

ГЬЕЛ ВА НАМ КЫИ ТЕГ ЧЕН ЧОГ ЛА ЩУГ ПА ДАНГ

གོ་ཚ་ཚེན་པོ་བགོས་ཤིང་བདུད་ཀྱི་སྤྱོད་ལ་བ།

ГО ЧА ЧЕН ПО ГЁ ШИНГ ДЮ КЫИ ГЬЮ ДУЛ ВА

དེ་ཡི་སྤྱིར་ན་སེམས་དཔའ་ཚེ་ཞེས་རབ་ཏུ་བརྗེད།

ДЕ ЙИ ЧИР НА СЕМ ПА ЧЕ ЩЕ РАБ ТУ ДЖЁ

Он — великий даритель великой мысли, обладающей великим могуществом, усиленным наивысшим махаянским оружием Победителя, которое одержало верх над ловкостью хитрого Мары Намучи<sup>17</sup>. Поэтому, по этой причине, называют “махасаттвой”.

19.

འདབེར་ན་སྐྱེ་མ་མཁམ་གྱིས་བཞི་མདོར་སྐྱེལ་བྱས་ཏེ།  
ПЕР НА ГЬЮ МА КХЕН ГЬИ ШИ ДОР ТРУЛ ДЖЕ ТЕ  
སྐྱེ་བོ་ཕལ་ཆེམ་མགོ་མང་བྱེ་བ་གཙོད་བྱེད་བའི།  
КЬЕ ВО ПЕЛ ЧЕМ ГО МАНГ ДЖЕ ВА ЧОД ДЖЕ ПЕЙ  
ཁགསད་བྱ་དེ་དག་ཅི་འདྲ་དེ་ལྟར་བྱང་ཚུབ་སེམས།  
СЕ ДЖА ДЕ ДАГ ЧИ ДРО ДЕ ТАР ДЖАНГ ЧУБ СЕМ  
འབྲོ་ཀྱན་སྐྱེལ་འདྲར་རབ་ཤེས་དེ་ལ་འཇིགས་པ་མེད།  
ДРО КЮН ТРУЛ ДРАР РАБ ШЕ ДЕ ЛА ДЖИГ ПА МЕ

Чародей, вызывая в нашем воображении большую толпу, “отсекает” ей головы. Точно так же, как то, что они — иллюзия, “майя”, следует познавать всем существам, что весь мир подобен порождению чародея и поэтому — не бояться.

20.

ཁགཟུགས་དང་འདྲུ་ཤེས་ཚོར་བ་དང་ནི་སེམས་པ་དང།  
ЗУГ ДАНГ ДУ ШЕ ЦОР ВА ДАНГ НИ СЕМ ПА ДАНГ  
རྣམ་བར་ཤེས་པ་མ་བཅིངས་མ་གྲོལ་ཡོད་པ་མིན།  
НАМ ПАР ШЕ ПА МА ЧИНГ МА ДРОЛ Ё ПА МИН  
དེ་ལྟར་བྱང་ཚུབ་ལ་འཇུག་ཞུམ་པའི་སེམས་མེད་པ།  
ДЕ ТАР ДЖАНГ ЧУБ ЛА ДЖУГ ШУМ ПЕЙ СЕМ МЕ ПА  
འདི་ནི་གང་ཟག་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་གོ་ཆ་མཚོག།  
ДИ НИ ГАНГ САГ ДАМ ПА НАМ КЬИ ГО ЧА ЧОГ

“Рупа” и “самджня”, а также “ведана”, “четана” и “виджняна” — ограничены и не свободны, не объединены. Именно так продвигается к просветлению вооруженная неустрашенной мыслью высокая, наивысочайшая личность.

21.

ཅི་སྤྱིར་འདི་ནི་བྱང་ཚུབ་ཐེག་ཆེན་གྱ་ཞེ་ན།

ЧИ ЧИР ДИ НИ ДЖАНГ ЧУБ ТЕГ ЧЕН ДЖА ШЕ НА

འདྲེ་གང་ཞེན་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱ་ངན་གློ།

ДЕ ГАНГ ШОН НЕ СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ НЬЯ НГЕН ДО

ཐེག་པ་འདི་ནི་མཁའ་འདྲེ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་ཏེ།

ТЕГ ПА ДИ НИ КХАН ДРА ЩЕЛ МЕ КХАНГ ЧЕН ТЕ

འདགའ་སྦྱིད་བདེ་བ་མཛོན་པར་ཐོབ་བྱེད་ཐེག་པའི་མཚོགས།

ГА КЬИ ДЕ ВА НГЁН ПАР ТОБ ДЖЕ ТЕГ ПЕЙ ЧОГ

По какой причине “колесницу” просветления (bodhi-yano)

так называют? Где есть преодоление ухода в ту Нирвану живых существ<sup>18</sup>, там пребывает сравнимая с беспрепятственным пространством великая и безмерная “колесница”, “колесница” покоя, счастья, безопасности, богатства — наилучшая из “колесниц”.

22.

ཁང་ཞིག་ཞེན་ནས་སྤྱོད་པ་སུ་འགྲོ་བ་དམིགས་སུ་མེད།

ГАНГ ШИГ ШОН НЕ ЧОГ СУ ДРО ВА МИГ СУ МЕ

སྤྱ་ངན་དས་པར་འགྲོ་བར་གསུངས་པ་འགྲོ་མི་དམིགས།

НЬЯ НГЕН ДЕ ПАР ДРО ВАР СУНГ ПА ДРО МИ МИГ

འདབར་ན་མེ་ལི་དེ་ཡི་འགྲོ་རྒྱ་མེད་པ་བཞིན།

ПЕР НА МЕ ШИ ДЕ ЙИ ДРО ГЬЮ МЕ ПА ШИН

རྒྱ་དེས་དེ་ནི་སྤྱ་ངན་འདས་ཞེས་རབ་ཏུ་བརྗོད།

ГЬЮ ДЕ ДЕ НИ НЬЯ НГЕН ДЕ ШЕ РАБ ТУ ДЖЁ

Не понимает не схватывает сути тот, кто движется по направлению к Нирване, возвышаясь. Уход в Нирвану, сказано, движением не достигается<sup>19</sup>, подобно тому, как в угасшем пламени не наблюдается никакого движения. Поэтому, по этой причине ее называют “Блаженным Покоем”.

23.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྡོན་གྱི་མཐའ་དང་སྤྱི་མཐའ་དང།  
ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА НГЁН ГЫИ ТА ДАНГ ЧИ ТА ДАНГ  
པར་ལྟར་བྱང་བར་མི་དམིགས་དུས་གསུམ་དག་པ་སྟེ།  
ДА ТАР ДЖУНГ ВАР МИ МИГ ДЮ СУМ ДАГ ПА ТЕ  
ཁང་དག་དེ་ནི་འདུས་མ་བྱས་ཡིན་སྟོས་མེད་དེ།  
ГАНГ ДАГ ДЕ НИ ДЮ МА ДЖЕ ЙИН ТРЁ МЕ ДЕ  
འདི་ནི་ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྤྱིན་མཚོག་སྟེད་པ་ཡིན།  
ДИ НИ ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЧОГ ЧЁ ПА ЙИН

Бодхисаттва не знает ни прошлого, ни настоящего, ни будущего три периода времени — чисты. Кто чист — тот свободен от условий, беспрепятствен. Такова высокой Праджняпарамиты стезя.

24.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མཁས་རིག་གང་གི་དུས་གྱི་ཚོ།  
ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА КХЕ РИГ ГАНГ ГИ ДЮ КЫИ ЦЕ  
སྐྱེ་མེད་རྣམ་པར་བསམས་ཏེ་འདི་ལྟར་སྟེད་བྱེད་ཅིང།  
КЪЕ МЕ НАМ ПАР САМ ТЕ ДИ ТАР ЧЁ ДЖЕ ЧИНГ  
སླིང་ཇེ་ཚེན་པོ་སྐྱེད་ཀྱང་སེམས་ཅན་འདུ་ཤེས་མེད།  
НЬИНГ ДЖЕ ЧЕН ПО КЪЕ КЪЯНГ СЕМ ЧЕН ДУ ШЕ МЕ  
འདི་ནི་ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྤྱིན་མཚོག་སྟེད་པ་ཡིན།  
ДИ НИ ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЧОГ ЧЁ ПА ЙИН

Время любого периода ведаёт бодхисаттва, так практикуя, не производя, — отражает, великое порождает сострадание и невосприятие “существа” Такова высокой Праджняпарамиты стезя.

25.

ཁགལ་ཏེ་སེམས་ཅན་འདུ་ཤེས་སྤྱུག་བསྐྱེལ་འདུ་ཤེས་སྦྱེད།  
ГЕЛ ТЕ СЕМ ЧЕН ДУ ШЕ ДУГ НГЕЛ ДУ ШЕ КЪЕ  
འབྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དོན་བྱ་སྤྱུག་བསྐྱེལ་སྤང་སྦྣམ་སྟེ།  
ДРО ВА НАМ КЪИ ДЁН ДЖА ДУГ НГЕЛ ПАНГ НЬЯМ ТЕ  
འབདག་དང་སེམས་ཅན་ཡོངས་ཏོག་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྟེ།  
ДАГ ДАНГ СЕМ ЧЕН ЙОНГ ТОГ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА ТЕ  
འདི་ནི་ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྤྱིན་མཚོག་སྦྱོད་མ་ཡིན།  
ДИ НИ ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЧОГ ЧЁ МА ЙИН

Как только происходит восприятие “существа” — оно производит восприятие страдания. Из страдания сотворен этот мир, ради него сотворен. Тот, кто представляет бодхисаттву как существо, обладающее самостью “Я” (atma-sattva). — тот не на высокой Праджняпарамиты стезе.

26.

འབདག་ཅི་འདྲ་བ་དེ་འདྲར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཤེས།  
ДАГ ЧИ ДРО ВА ДЕ ДРАР СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ШЕ  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཅི་འདྲ་དེ་འདྲར་ཚོས་ཀྱན་ཤེས།  
СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ЧИН ДРА ДЕ ДРАР ЧЁ КЮН ШЕ  
སྦྱེ་བ་མེད་དང་སྦྱེ་བ་གཉི་གར་མི་རྟོག་པ།  
КЪЕ ВА МЕ ДАНГ КЪЕ ВА НЬИ ГАР МИ ТОГ ПА  
འདི་ནི་ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྤྱིན་མཚོག་སྦྱོད་པ་ཡིན།  
ДИ НИ ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЧОГ ЧЁ ПА ЙИН

Там, где обнаруживают “Я”, там следует мудро видеть всех живых существ, а где все живые существа, там следует осознать все дхармы. Нерождение и рождение — не различаются. Такова высокая Праджняпарамиты стезя,

27.

འཇིག་རྟེན་དག་ན་ཚོས་མིང་ཇི་སྟེང་ཡོངས་བརྗོད་པ།  
ДЖИГ ТЕН ДАГ НА ЧЁ МИНГ ДЖИ НЬЕ ЙОНГ ДЖЁ ПА  
ཀྱུང་ལ་སྐྱེ་བ་དང་ནི་ཡང་དག་འདས་སྤངས་ནས།  
КЮН ЛА КЬЕ ВА ДАНГ НИ ЯНГ ДАГ ДЕ ПАНГ НЕ  
ཡེ་ཤེས་འཆི་མེད་དམ་པ་དེ་ལས་གཞན་མེད་ཐོབ།  
ЙЕ ШЕ ЧИ МЕ ДАМ ПА ДЕ ЛЕ ШЕН МЕ ТОБ  
དེ་སྦྱར་འདི་ནི་ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྦྱིན་ཅེས་གྲ།  
ДЕ ЧИР ДИ НИ ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЧЕ ДЖА

Как бы велики ни были миры в сутрах они объявляются именами дхарм, оставляя после себя все рожденное прошедшим<sup>20</sup>. Бессмертие некоторые полагают наивысшим, но ведь ничего дальше нет! Этот смысл праджни называют запредельным.

28.

བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་གང་ཞིག་དོགས་མེད་དེ་ལྟར་སྦྱོང།  
ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА ГАНГ ШИГ ДОГ МЕ ДЕ ТАР ЧЁ  
ཤེས་རབ་ལྷན་དེ་མཉམ་ཉིད་གནས་པར་ཤེས་པར་གྲ།  
ШЕ РАБ ДЕН ДЕ НЬЯМ НЬИ НЕ ПАР ШЕ ПАР ДЖА  
ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་མེད་པར་ཡོངས་སུ་ཤེས་གྱུར་པ།  
ЧЁ НАМ РАНГ ШИН МЕ ПАР ЙОНГ СУ ШЕ ГЬЮР ПА  
འདི་ནི་ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྦྱིན་མཚོག་སྦྱོང་བ་ཡིན།  
ДИ НИ ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЧОГ ЧЁ ПА ЙИН

Так практикуя, не колеблется бодхисаттва. Следует познать вместепробывающие метод и праджню: полностью познанное доказательство реально несуществующей собственной природы дхарм. Такова высокой Праджняпарамиты стезя.

## Глава II

### 1.

ཁག་ཞིག་གཟུགས་ལ་མི་གནས་ཚོར་ལ་མི་གནས་འདི།

ГАНГ ШИГ ЗУГ ЛА МИ НЕ ЦОР ЛА МИ НЕ ШИНГ

ཁག་ཞིག་འདུ་ཤེས་མི་གནས་སེམས་པར་མི་གནས་ལ།

ГАНГ ШИГ ДУ ШЕ МИ НЕ СЕМ ПАР МИ НЕ ЛА

རྣམ་ཤེས་གང་མི་གནས་པ་ཚོས་ཉིད་གནས་པ་སྟེ།

НАМ ШЕ ГАНГ МИ НЕ ПА ЧЁ НЬИ НЕ ПА ТЕ

འདི་ནི་ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྤྱིན་མཚོག་སྟོད་པ་ཡིན།

ДИ НИ ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЧОГ ЧЁ ПА ЙИН

“Рупа” — не пребывает, нет пребывания и в “ведане”, для “самджни” — нет пребывания, нет его и в “четане”, “виджняна” — не пребывает, Пребывание — в “дхармовости”, в истинной природе. Такова высокой Праджняпарамиты стезя.

### 2.

ཁྱོག་དང་མི་ཉག་བདེ་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་སྤྱག་མི་སྤྱག།

ТОГ ДАНГ МИ ТАГ ДЕ ДАНГ ДУГ НГЕЛ ДУГ МИ ДУГ

ཁབ་དག་དང་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་དེ་བཞིན་སྟོང།

ДАГ ДАНГ ДАГ МЕ ДЕ ШИН НЬИ ДАНГ ДЕ ШИН ТОНГ

འབྲས་བུ་ཐོབ་དང་དགྲ་བཅོམ་ས་ལ་མི་གནས་འདི།

ДРЕ БУ ТОБ ДАНГ ДРА ЧОМ СА ЛА МИ НЕ ШИН

འརང་རྒྱལ་ས་དང་དེ་བཞིན་སངས་རྒྱལ་སར་མི་གནས།

РАНГ ГЪЕЛ СА ДАНГ ДЕ ШИН САНГ ГЪЕ САР МИ НЕ

Вечность и не вечность, радость и страдание, счастье и несчастье, “Я” и “не-Я”, “таковость”<sup>21</sup> также пребывают в пустоте. “Достижение плода” не пребывает ни на уровне Архата, ни на уровне Пратьека-будды и ни на уровне Будды.



3.

ཇི་ལྟར་འདྲེན་པ་འདུས་མ་བྱས་ཁམས་མི་གནས་ཤིང།  
ДЖИ ТАР ДРЕН ПА ДЮ МА ДЖЕ КХАМ МИ НЕ ШИНГ  
དེ་བཞིན་འདུས་བྱས་ལ་ཡང་མི་གནས་གནས་མེད་སྟོང།  
ДЕ ШИН ДЮ ДЖЕ ЛА ЯНГ МИ НЕ НЕ МЕ ЧЁ  
དེ་ལྟར་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གནས་ལ་གནས་མེད་གནས།  
ДЕ ТАР ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА НЕ ЛА НЕ МЕ НЕ  
ཁགས་མེད་གནས་ཡིན་འདི་ནི་རྒྱལ་བས་གནས་པར་གསུངས།  
ГАН НЕ ЙИН ДИ НИ ГЬЕЛ ВЕ НЕ ПАР СУНГ

Так же, как по слову Будды не пребывает область необусловленного<sup>22</sup>, так и обусловленное не пребывает, “лишенное дома” Так и пребывает в “существовании несуществующего” бодхисаттва. В “непробывании пребывания” пребывает, — так говорят, — Победитель.

4.

ཁག་བདག་བདེ་གཤེགས་ཉན་ཐོས་འགྱུར་བར་བྱ་སྐྱམ་དང།  
ГАНГ ДАГ ДЕ ШЕГ НЬЕН ТЁ ГЬЮР ВАР ДЖА НЬЯМ ДАНГ  
ཁང་སངས་རྒྱས་དང་དེ་བཞིན་ཚོས་རྒྱལ་འགྱུར་འདོད་པ།  
РАНГ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЕ ШИН ЧЁ ГЬЕЛ ГЬЮР ДЁ ПА  
ཁཐོད་པ་འདི་ལ་མ་བརྟེན་ཐོབ་པར་མི་རུས་ཏེ།  
СЁ ПА ДИ ЛА МА ТЕН ТОБ ПАР МИ НЮ ТЕ  
ཁདཔར་ན་པ་རོལ་ཚུ་རོལ་འགྲོ་ངོགས་མི་མཐོང་བཞིན།  
ПЕР НА ПА РОЛ ЧУ РОЛ ДРО НГОГ МИ ТОНГ ШИН

Тот, кто желает стать учеником Сугаты, — здесь становится, Пратьека-будда также становится царем Учения. Только терпение анагамина здесь не в состоянии привести к обретению плода. Ибо когда он движется от этого берега к другому, глаза его остаются на этом берегу.

5.

ཁྱོས་འཆད་པ་དང་ཉན་དང་བཤད་བྱ་གང་ཡིན་དང།

ЧЕ ЧЕ ПА ДАНГ НЬЕН ДАНГ ШЕ ДЖА ГАНГ ЙИН ДАНГ

འབྲས་སུ་ཐོབ་དང་རྒྱན་རྒྱལ་དེ་བཞིན་འཇིག་རྟེན་མགོན།

ДРЕ БУ ТОБ ДАНГ КЬЕН ГЬЕЛ ДЕ ШИН ДЖИГ ТЕН ГЁН

མཁས་པ་གསལ་བས་ཐོབ་པའི་སྤྱ་ངན་འདས་གང་ཡིན།

КХЕ ПА СЕЛ ВЕ ТОБ ПЕЙ НЬЯ НГЕН ДЕ ГАНГ ЙИН

དེ་ཀྱན་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བསྟན།

ДЕ КЮН ГЬЮ МА ТА БУР ДЕ ШИН ШЕГ ПЕ ТЕН

Те, кто учит дхармы и кто будет изучать, имея мысль — достичь плода Пратьека-будды, так же как и плода “Спасителя Мира”, — достигнут Нирваны, мудрые. Все они — родные сыны Будды, что засвидетельствовано Татхагатой.

6.

ཁག་ཟག་བཞི་པོ་འདི་དག་དེ་ལ་མི་སྐྱེག་སྟེ།

ГАНГ САГ ШИ ПО ДИ ДАГ ДЕ ЛА МИ ТРАГ ТЕ

རྒྱལ་སྤུས་བདེན་ལ་མཁས་དང་སྤྱིར་མི་ལྡོག་པ་དང།

ГЬЕЛ СЕ ДЕН ЛА КХЕ ДАНГ ЧИР МИ ДОГ ПА ДАНГ

དབྱུ་བཅོམ་དྲི་མ་བསལ་ཞིང་སོམ་ཉི་སྤངས་པ་དང།

ДРА ЧОМ ДРИ МА СЕЛ ШИНГ СОМ НЬИ ПАНГ ПА ДАНГ

བཞི་པ་དགེ་བའི་བཤེས་གྱིས་ཡོངས་སུ་བློན་པའོ།

ШИ ПА ГЕ ВЕЙ ШЕ КЬИ ЙОНГ СУ СИН ПАО

Четыре типа личности не подвержены страху:

(1) Сыны Победителя, искусные в Истинах;

(2) “невозвращающиеся”;

(3) Архаты, свободные от омрачающих эффектов, оставившие колебания и

(4) духовно созревшие, благодаря “хорошим друзьям”<sup>23</sup>

— вот эти четверо.

7.

ཁྲུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མཁས་རིག་དེ་ལྟར་སྒྲིང་བ་ནི།  
ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА КЕ РИГ ДЕ ТАР ЧЁ ПА НИ  
འདྲེ་བཅོམ་ས་ལ་མི་སྒྲོབ་རྒྱུན་རྟོགས་ས་ལ་མིན།  
ДРА ЧОМ СА ЛА МИ ЛОБ КЬЕН ТОГ СА ЛА МИН  
ཁྲམས་ཅད་མཐུན་ཉིད་ཆེད་དུ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཇེས་སྒྲོབ།  
ТАМ ЧЕ КЬЕН НЬИ ЧЕ ДУ САНГ ГЬЕ ЧЁ ДЖЕ ЛОБ  
གང་ཞིག་སྒྲོབ་མི་སྒྲོབ་ལ་མི་སྒྲོབ་དེ་སྒྲོབ་ཡིན།  
ГАНГ ШИГ ЛОБ МИ ЛОБ ЛА МИ ЛОБ ДЕ ЛОБ ЙИН

Так практикует умудренный знанием бодхисаттва. Ни практика Архата, ни уровень Пратьека-будды, только Правильное обучение Дхарме Будды ведет к всеведению. Обучать, “не обучая, обучающему” учению, — вот истинное обучение.

8.

ཁག་བྱུགས་འཕེལ་ཡོངས་སུ་ཉམས་དང་ཡོངས་སུ་གཟུང་སྤྱིར་མིན།  
ЗУГ ПЕЛ ЙОНГ СУ НЬЯМ ДАНГ ЙОНГ СУ ЗУНГ ЧИР МИН  
ཚོས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཡོངས་སུ་གཟུང་སྤྱིར་མི་སྒྲོབ་པར།  
ЧЁ НАМ НА ЦОГ ЙОНГ СУ ЗУНГ ЧИР МИ ЛОБ ПАР  
སྒྲོབ་ཅིང་ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ཉིད་ཀྱང་ཡོངས་འཛིན་ལ།  
ЛОБ ЧИНГ ТАМ ЧЕ КЬЕН ПА НЬИ КЬЯНГ ЙОНГ ДЗИН ЛА  
འཛིན་འབྲུང་གང་ཡིན་འདི་ནི་ཡོན་ཏན་དགའ་བའི་སྒྲོབ།  
НГЕ ДЖУНГ ГАНГ ЙИН ДИ НИ ЙОН ТЕН ГА ВЕЙ ЛОБ

Всеведение приобретается изучением доводов, изложенных в учении этих “Драгоценных качеств”<sup>24</sup>, а не изучением возрастающего исчезновения “рупы”, и не благодаря изучению разнообразия дхарм.

9.

ཤར་བུ་གེ་ཤེས་རབ་མ་ཡིན་གཟུགས་ལ་ཤེས་རབ་མེད།

ЗУГ НИ ШЕ РАБ МА ЙИН ЗУГ ЛА ШЕ РАБ МЕ

རྣམས་ཤེས་འདུ་ཤེས་ཚོར་དང་སེམས་པ་འདི་དག་ནི།

НАМ ШЕ ДУ ШЕ ЦОР ДАНГ СЕМ ПА ДИ ДАГ НИ

ཤེས་རབ་མ་ཡིན་འདི་དག་ལ་ཡང་ཤེས་རབ་མེད།

ШЕ РАБ МА ЙИН ДИ ДАГ ЛА ЯНГ ШЕ РАБ МЕ

འདི་ནི་ནམ་མཁའི་ཁམས་དང་མཚུངས་ཏེ་བླ་དད་མེད།

ДИ НИ НАМ КХЕЙ КХАМ ДАНГ ЦУНГ ТЕ ТА ДЕ МЕ

“Рупа” — не “праджня”. “Рупа” — не принадлежит праджне. “Виджняна”, “самджня”, а также “ведана”, “четана” — не “праджня” — все они не принадлежат праджне. Область равного беспрепятственного пространства — неделима.

10.

ཤར་མིགས་པ་རྣམས་ཀྱི་རང་བཞིན་དེ་ནི་པ་མཐའ་མེད།

МИГ ПА НАМ КЬИ РАНГ ШИН ДЕ НИ ПА ТА МЕ

སེམས་ཅན་རང་བཞིན་གང་ཡིན་དེ་ཡང་པ་མཐའ་མེད།

СЕМ ЧЕН РАНГ ШИН ГАНГ ЙИН ДЕ ЯНГ ПА ТА МЕ

རྣམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་རང་བཞིན་དེ་ཡང་པ་མཐའ་མེད།

НАМ КХЕЙ КХАМ КЬИ РАНГ ШИН ДЕ ЯНГ ПА ТА МЕ

འཇིག་རྟེན་མཁྲེན་པའི་ཤེས་རབ་དེ་ཡང་པ་མཐའ་མེད།

ДЖИГ ТЕН КЬЕН ПЕЙ ШЕ РАБ ДЕ ЯНГ ПА ТА МЕ

Объективная основа природы<sup>25</sup> — запредельно безгранична. Природа живых существ также запредельно безгранична. Природа области беспрепятственного пространства<sup>26</sup> запредельно безгранична. Мудрая мысль всеведущего<sup>27</sup> — запредельно безгранична.

11.

འདད་ཤེས་ཚུ་རོལ་ཡིན་ཞེས་འདྲེན་པས་ཡོངས་སུ་བསྐྱབས།  
ДУ ШЕ ЧУ РОЛ ЙИН ШЕ ДРЕН ПЕ ЙОНГ СУ ДРАГ  
འདད་ཤེས་རྣམ་པར་བཤེག་ནས་སྤོང་བ་པ་རོལ་འགྲོ།  
ДУ ШЕ НАМ ПАР ШИГ НЕ ПОНГ ВА ПА РОЛ ДРО  
གང་དག་འདད་ཤེས་བྲལ་བ་འདི་ནི་རྗེས་ཐོབ་པ།  
ГАНГ ДАГ ДУ ШЕ ДРЕЛ ВА ДИ НИ ДЖЕ ТОБ ПА  
ཉེ་དག་པ་རོལ་ཕྱིན་ནས་སྟོན་པའི་བཀའ་ལ་གནས།  
ДЕ ДАГ ПА РОЛ ЧИН НЕ ТЁН ПЕЙ КА ЛА НЕ

“Самджня” — просто слово, употребляемое Учителем. “Самджняи уничтожается оставлением при движении за пределы. Те, кто здесь достигают ухода из “Самджни” — достигают другого берега и действительно пребывают в запредельности.

12.

གལ་ཏེ་སྟོན་པས་ཀྱང་ནི་གང་གའི་བྱེ་སྡེད་གྱི།  
ГЕЛ ТЕ ТЁН ПЕ КЬЯНГ НИ ГАНГ ГЕЙ ДЖЕ НЬЕ КЬИ  
བསྐྱལ་པར་བཞུགས་ཏེ་སེམས་ཅན་ཞེས་སྐྱ་ཡོངས་བསྐྱབས་ཀྱང།  
КЕЛ ПАР ШУГ ТЕ СЕМ ЧЕН ШЕ ДРА ЙОНГ ДРАГ КЬЯНГ  
གཞིན་ནས་དག་པས་སེམས་ཅན་སྐྱེ་བར་ག་ལ་འགྱུར།  
ЗЁ НЕ ДАГ ПЕ СЕМ ЧЕН КЬЕ ВАР ГА ЛА ГЬЮР  
འདི་ནི་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་མཚོག་སྡོད་པ་ཡིན།

ДИ НИ ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЧОГ ЧЁ ПА ЙИН

Если, пребывая столько кальп, сколько песчинок в Ганге, этот Учитель будет повторять слово “существо”, будут ли от этого существа появляться? Как смогут возникать они , изначально чистые?<sup>28</sup> Такова высокой Праджняпарамиты стезя!

13.

ཤག་ཚེ་ང་ནི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་མཚོག་འདི་དང།  
ГАНГ ЦЕ НГА НИ ПА РОЛ ЧИН ПА ЧОГ ДИ ДАНГ  
ཤམ་ཕུན་པར་སྤྲུམ་གྱི་ལྷན་པ་མཚོག་གིས།  
ТЮН ПАР МА ГЬЮР ДЕ ЦЕ НГЁН ГЬИ КЬЕ ЧОГ ГИ  
ཤམ་འོངས་པ་ཡི་དུས་ན་སངས་རྒྱལ་འགྱུར་རོ་ཞེས།  
МА ОНГ ПА ЙИ ДЮ НА САНГ ГЬЕ ГЬЮР РО ШЕ  
ཤང་ལུང་བསྟན་པར་གྱུར་ཅེས་རྒྱལ་བ་དེ་སྤྲོད་གསུང།  
НГА ЛУНГ ТЕН ПАР ГЬЮР ЧЕ ГЬЕЛ ВА ДЕ КЕ СУНГ

"Так же как в соответствии с предсказаниями прошлых Будд ныне я обладаю этой высокой парамитой, — так и в будущем Будды будут ею обладать", — так сказал Победитель.

Глава III

1.

ཤཤེས་རབ་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་གང་ལ་མགོན་སྤྱོད་པ།  
ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ПА ГАНГ ЛА ГЁН ЧЁ ПА  
ཤའདི་ནི་གང་ཞིག་གུས་བྱས་འཛིན་དང་རྩལ་བྱེད་པ།  
ДИ НИ ГАНГ ШИГ ГЮ ДЖЕ ДЗИН ДАНГ ЧУБ ДЖЕ ПА  
ཤདེ་ལ་དུག་དང་མཚོན་དང་མེ་དང་རྩལ་མེ་རྩལ་ས།  
ДЕ ЛА ДУГ ДАНГ ЦЁН ДАНГ МЕ ДАНГ ЧЮ МЕ ЦУГ  
ཤབདུད་དང་བདུད་གྱི་སྤྱོགས་གྱིས་སྤྲུགས་ཀྱང་རྗེད་མེ་འགྱུར།  
ДЮ ДАНГ ДЮ КЬИ ЧОГ КЬИ ЛАГ КЬЯНГ НЬЕ МЕ ГЬЮР

В “ворота Мары” не войдет воинство Мары! Яд, огонь, меч, вода — не проходят через того, кто “схватывает”, изучает, оказывает почтение Праджня-парамите. Он идет туда, где Защитник.

2.

ལམ་ལས་བདེ་གཤེགས་ཡོངས་སུ་སྲུང་ན་འདས་པ་ཡིན།  
ЛА ЛЕ ДЕ ШЕГ ЙОНГ СУ НЬЯ НГЕН ДЕ ПА ЙИН  
མཚོན་རྟེན་རིན་ཆེན་བདུན་ལས་བྱས་ཤིང་མཚོན་བྱེད་ལ།  
ЧЁ ТЕН РИН ЧЕН ДЮН ЛЕ ДЖЕ ШИНГ ЧЁ ДЖЕ ЛА  
བདེ་བར་གཤེགས་པའི་མཚོན་རྟེན་དེ་དག་གང་ག་གའ་ཡི།  
ДЕ ВАР ШЕГ ПЕЙ ЧЁ ТЕН ДЕ ДАГ ГАНГ ГА ГА ЙИ  
བྱེ་མ་སྟེང་གྱིས་བྱེ་བ་ཕྲག་སྟོན་ཞིང་བཀང་སྟེ།  
ДЖЕ МА НЬЕ КЬИ ДЖЕ ВА ТРАГ ТЁН ШИНГ КАНГ ТЕ

Подобно песку Ганга количество ступ, “мирно ушедших” в Нирвану. Угасшему, “мирно ушедшему” в Нирвану насыпают ступу, делают подношение из семи драгоценностей, наполняют ими бесчисленные поля.

3.

ཡོངས་སུ་བརྟལ་བཟུང་ཞིང་རྣམས་བྱེ་བ་མཐའ་ཡས་ན།  
ЙОНГ СУ ТАГ ЗЮ ШИНГ НАМ ДЖЕ ВА ТА ЙЕ НА  
ཤེས་ཅན་ཇི་སྟེང་འཁོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གྱིས།  
СЕМ ЧЕН ДЖИ НЬЕ КХЁ ПА ДЕ ДАГ ТАМ ЧЕ КЬИ  
ལས་གཞན་མི་བྱེད་ལྟ་ཡི་མེ་ཏོག་སྟོས་རབ་དང་།  
ЛЕ ШЕН МИ ДЖЕ ЛХА ЙИ МЕ ТОГ ПЁ РАБ ДАНГ  
བྱུག་པས་དུས་གསུམ་བསྐྱལ་པའམ་དེ་བས་ལྷག་མཚོན་ལ།  
ДЖУГ ПЕ ДЮ СУМ КЕЛ ПАМ ДЕ ВЕ ЛХАГ ЧЁ ЛА

Но, сколько бы ни было таких бесчисленных полей, — умащивание небесной мазью из прекрасных цветов в течение трех калп и даже больше — все это приношение “без делания чего-нибудь в реальности”.

4.

ཁག་ཞིག་གང་ལས་རྣམ་འདྲེན་སྟོབས་བཅུ་འབྱུང་ལའ་གྱུར་བ།  
ГАНГ ШИГ ГАНГ ЛЕ НАМ ДРЕН ТОБ ЧУ ДЖУНГ ЛА ГЬЮР ВА  
ཁདེ་བར་གཞེགས་གྱི་ཡུམ་འདི་སློབས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ།  
ДЕ ВАР ШЕГ КЫИ ЮМ ДИ ЛЕГ БАМ ЛА ДРИ ТЕ  
འཚང་ཞིང་མེ་ཏོག་བྱུག་པས་བསྟི་སྟང་བྱེད་གྱུར་ན།  
ЧАНГ ШИНГ МЕ ТОГ ДЖУГ ПЕ ТИ ТАНГ ДЖЕ ГЬЮР НА  
མཚོད་རྟེན་བྱས་མཚོད་བསོད་ནམས་དེས་ནི་ཆར་མི་པོད།  
ЧЁ ТЕН ДЖЕ ЧЁ СЁ НАМ ДЕ НИ ЧАР МИ ПЁ

Постоянно помнишь о почитании умащиванием — очень малая заслуга.  
Строительство ступ — не почитание. Прославляют эту Мать Сугат  
Праджняпарамиту переписыванием книг, посвящением себя приближению  
к тем, кто обладает десятью силами<sup>29</sup>, к духовным руководителям Буддам .

5.

རྒྱལ་བའི་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་འདི་རིག་སྤྲུགས་ཆེ།  
ГЬЕЛ ВЕЙ ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ДИ РИГ НГАГ ЧЕ  
ཤེམས་ཅན་ཁམས་མང་སྲུང་ན་སྤྲུག་བསྡུལ་ཚོས་ནི་བྱེད།  
СЕМ ЧЕН КАМ МАНГ НЬЯ НГЕН ДАГ НГЕЛ ЧЁ ШИ ДЖЕ  
ཁག་དག་འདས་དང་གང་དག་སྟོབས་བཅུའི་ཚིག་རྟེན་མགོན།  
ГАНГ ДАГ ДЕ ДАНГ ГАНГ ДАГ ЧОГ ЧУЙ ДЖИГ ТЕН ГЁН  
རིག་སྤྲུགས་འདི་བསྟོབས་སྤྲུན་པའི་རྒྱལ་པོ་སྣ་མེད་འགྱུར།  
РИГ НГАГ ДИ ЛАБ МЕН ПЕЙ ГЬЕЛ ПО ЛА МЕ ГЬЮР

Знание, в котором совершенствуется наивысший глава всех врачующих  
— это праджня великого учения этой парамиты Победителей дхарм,  
связанных с горем и страданием, и Владык миров десяти направлений  
света.



6.

ཁག་དག་ཕན་དང་སླིང་བཅེར་བཅས་པ་སྤྱད་སྤྱོད་པ།  
ГАНГ ДАГ ПЕН ДАНГ НЬИНГ ЦЕР ЧЕ ПА ЧЕ ЧЁ ПА  
རིག་སྤྲུགས་འདི་ལ་བསྐྱབས་ནས་མཁས་པ་བྱང་རྒྱུ་རེག།  
РИГ НГАГ ДИ ЛА ЛАБ НЕ КХЕ ПА ДЖАНГ ЧУБ РЕГ  
འདུས་བྱས་པ་དང་འདུས་མ་བྱས་བདེ་གང་ཡིན་པ།  
ДЮ ДЖЕ ПА ДАНГ ДЮ МА ДЖЕ ДЕ ГАНГ ЙИН ПА  
བདེ་བ་དེ་ཀྱན་འདི་ལས་བྱང་བར་རིག་པར་བྱ།  
ДЕ ВА ДЕ КЮН ДИ ЛЕ ДЖУНГ ВАР РИГ ПАР ДЖА

Необусловленное — благоприятно, обусловленное — также. Все благоприятное порождено — вот, что надо постичь. те, кто стремятся практиковать сострадание и заботятся о благополучии других — совершенствуются в этом знании, осуществляют просветление.

7.

ཁ་བོན་བཏབ་ནས་ས་ལ་གནས་ཏེ་འབྱུང་འབྱུར་བ།  
СА БОН ТАБ НЕ СА ЛА НЕ ТЕ ДЖУНГ ГЬЮР ВА  
ཚོགས་པ་སྣེད་ནས་རྣམ་མང་གཟུགས་དག་རྣམ་པར་སྐྱེ།  
ЦОГ ПА НЬЕ НЕ НАМ МАНГ ЗУГ ДАГ НАМ ПАР КЬЕ  
པ་རོལ་སྤྱིན་ལྔ་བྱང་རྒྱུ་ཡོན་ཏན་ཇི་སྣེད་པ།  
ПА РОЛ ЧИН НГА ДЖАНГ ЧУБ ЙЁН ТЕН ДЖИ НЬЕ ПА  
དེ་དག་ཀྱན་བྱང་ལེས་རབ་པ་རོལ་སྤྱིན་ལས་སྐྱེ།  
ДЕ ДАГ КЮН ДЖАНГ ЩЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЛЕ КЬЕ

Семена, брошенные в землю, могут вырасти. Достижение общности возвращает различное по форме. Какими бы свойствами просветления ни обладали пять парамит, Праджняпарамита возвращает их все.

8.

འཁོར་ལས་སྤྱར་རྒྱལ་ལམ་གང་ནས་ནི་རྟག་འགྲོ་བ།

**KHOR LE DJUR GYEL LAM GANG NE NI TAG DRO VA**

ལམ་དེ་ཉིད་ནས་རིན་ཆེན་བདུན་དང་དབྱང་ཚོགས་ཀྱི།

**LAM DE NYI NE RIN CHEN DION DANG PUNG CÖG KYON**

གང་ནས་རྒྱལ་བའི་ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྤྱིན་འདི་འགྲོ།

**GANG NE GYEL VEI SHE RAB PA ROL CHIN DI DRO**

དེ་ཉིད་ནས་ནི་ཡོན་ཏན་ཚོས་ཀྱི་འགྲོ་བར་འགྱུར།

**DE NYI NE NI YON TEN CHE KYON DRO VAR GYOR**

Где шествует раджа, наслаждающийся могуществом чакравартина, — там объединяются “семь сокровищ” войска. Где познается Праджняпарамита — там объединяются все добродетельные дхармы.

**Глава IV**

1.

རྒྱལ་བས་བརྒྱ་སྤྱིན་དྲི་བ་ཡོངས་དྲིས་ལན་གསལ་བ།

**GYEL VE GYA DJIN DRI VA YONG DRI LEN SOL VA**

གལ་ཏེ་གང་གའི་བྱེ་སྤྲེད་སངས་རྒྱས་ཞིང་གྱུར་པ།

**GEL TE GANG GEI DJE NYE SANG GYE SHING GYOR PA**

དེ་ཀྱི་རྒྱལ་བའི་རིང་བསྐྱེལ་གྱུར་གྱུར་གཏམས་གྱུར་གྱི།

**DE KYON GYEL VEI RING SEL DJUR BUR TAM GYOR KYANG**

འབདག་ནི་ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྤྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལེན།

**DAK NI SHE RAB PA ROL CHIN PA DI NYI LEN**

Шакра задал Победителю великий вопрос: “[Если] я заполню сейчас столько полей Будд, сколько песчинок в Ганге, мощами Победителей доверху — получу ли за это высшую Праджняпарамиту?

2.

ཅི་སྐད་ཞེ་ན་སྐྱེ་བ་དུང་མི་གུས་བདག་མ་ལགས།  
ЧИ ЛЕ ШЕ НА КУ ДУНГ МИ ГЮ ДАГ МА ЛАГ  
འོན་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཡོངས་སུ་བསྐོས་པས་མཚོན་པར་བགྱིད།  
ЁН КЪЯНГ ШЕ РАБ ЙОНГ СУ ГЁ ПЕ ЧЁ ПАР ГЫ  
འདཔེ་ན་རྒྱལ་པོ་བརྟེན་མི་རིམ་གྱི་ཐོབ་པ་ལྟར།  
ПЕР НА ГЬЕЛ ПО ТЕН МИ РИМ ДРО ТОБ ПА ТАР  
ཁས་ངས་རྒྱས་རིང་བསྐོལ་ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྤྱོན་ལ་བརྟེན།  
САНГ ГЬЕ РИНГ СЕЛ ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЛА ТЕН

“По какой причине мощи не лишаются глубокого уважения? Потому что именно Праджняпарамита благоприятствует почитанию. Как люди, поддерживаемые авторитетом раджи получают всяческий почет, так и мощи Будды поддерживаются Праджняпарамитой

3.

འོར་བུ་རིན་ཆེན་ཡོན་ཏན་གུན་ལྡན་རིན་ཐང་མེད།  
НОР БУ РИН ЧЕН ЙОН ТЕН КЮН ДЕН РИН ТАНГ МЕ  
ཁག་ཚེ་གང་དུ་སྦྱལ་བ་དེ་ནི་སྤྲུག་བགྱི་འོས།  
ГАБ ЦЕ ГАНГ ДУ ЦЕЛ ВА ДЕ НИ ЧАГ ГЫ Ё  
འདེ་སྦྱང་སྦྱར་གུང་གས་ཚེ་ལ་ནི་དགའ་བགྱིད་དེ།  
ДЕ ЧУНГ ГЬЮР КЪЯНГ ГАБ ЦЕ ЛА НИ ГА ГЫ ДЕ  
འོན་ཏན་དེ་དག་འོར་བུ་རིན་ཆེན་དེ་ཡི་སྐྱེས།  
ЙОН ТЕН ДЕ ДАГ НОР БУ РИН ЧЕН ДЕ ЙИ ГЕ

Бесценную драгоценность, обладающую всеми прекрасными качествами, оттого, что ей оказывают уважение, — хранят в корзине. Будучи вынута из корзины — излучает сияние, т.е. | проявляет качества, присущие драгоценности.

4.

ཉེ་བཞིན་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་མཚོག་ཡོན་ཏན་གྱིས།  
ДЕ ЩИН ШЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЧОГ ЙОН ТЕН ГЬИ  
ལྷུས་བ་སྤུ་ངན་འདས་ཀྱང་རིང་བསྐོལ་མཚོང་བ་བརྟེས།  
ГЬЕЛ ВА НЬЯ НГЕН ДЕ КЬЯНГ РИНГ СЕЛ ЧЁ ПА НЬЕ  
ཉེ་ལྷས་གང་ཞིག་ལྷུས་བའི་ཡོན་ཏན་འཛིན་འཚལ་དེས།  
ДЕ ТЕ ГАНГ ШИГ ГЬЕЛ ВЕЙ ЙОН ТЕН ДЗИН ЦЕЛ ДЕ  
ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་སྤང་འདི་ནི་ཐར་བ་ལགས།  
ЩЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ЛАНГ ДИ НИ ТАР ПА ЛАГ

Так же именно и с качествами наивысшей Праджняпарамиты: останки Победителя, положенные в ступу, покоятся, — получают почитание. Поэтому тому, кто стремится обрести качества Победителя, эта Праджняпарамита дает возможность получить желанное освобождение.

5.

སྤྱིན་པ་སྤྱིན་པའི་སྤོན་ཏུ་འགོ་བ་ཤེས་རབ་སྟེ།  
ДЖИН ПА ДЖИН ПЕЙ НГЁН ДУ ДРО ВА ШЕ РАБ ТЕ  
ལྷུས་སྐྱིམས་བཟོང་བ་བཙུན་འགྲུས་བསམ་གཏན་དེ་བཞིན་ནོ།  
ЦЮЛ ТРИМ ЗЁ ПА ЦЁН ДРЮ САМ ТЕН ДЕ ЩИН НО  
ཉེག་ཚོས་ལྷུང་མི་གཟན་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།  
ГЕ ЧЁ ЧЮ МИ ЗЕН ЧИР ЙОНГ СУ ДЗИН ПА ЙИН  
ཉེདི་ནི་ཚོས་རྣམས་རྣམས་ཅད་ལྷུས་གཅིག་སྟོན་པར་བྱེད།  
ДИ НИ ЧЁ НАМ НАМ ЧЕ ЦЮЛ ЧИГ ТЁН ПАР ДЖЕ

Пожертвования “дана”<sup>30</sup> прежних рождений даруют “праджню”<sup>31</sup>, “шилу”<sup>32</sup>, “кшанти”<sup>33</sup>, “вирью”<sup>34</sup> и “дхьяну”<sup>35</sup> тем, кто “схватывает” благое учение, которое не может быть отброшено, которое одно только разъясняет все дхармы.

6.

པའ་འཛམ་གྱི་ལྷིང་ན་ཤིང་རྣམས་བྱེ་བ་སྟོང་།

ПЕР НА ДЗАМ БУЙ ЛИНГ НА ШИНГ НАМ ДЖЕ ВА ТОНГ

རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་རྣམ་པ་དུ་མ་གཟུགས་མང་བ།

НАМ ПА НА ЦОГ НАМ ПА ДУ МА ЗУГ МАНГ ВА

གྲིབ་པ་གྱུར་པའི་གྲངས་སྟུ་བརྗོད་པ་མ་གཏོགས་པར།

ДРИБ ПА ГЬЮР ПЕЙ ДРАНГ СУ ДЖЁ ПА МА ТОГ ПАР

གྲིབ་མ་སྣ་ཚོགས་མེད་ཅིང་བྱེ་བྲག་ཡོད་མ་ཡིན།

ДРИБ МА НА ЦОГ МЕ ЧИНГ ДЖЕ ДРАГ ЙО МА ЙИН

Подобно великому множеству деревьев, растущих в Джамбудвипе, — велико разнообразие существующих форм, за исключением их теней. Только их тени, как говорится, — все одинаковы.

7.

ཏེ་བཞིན་རྒྱལ་བའི་པ་རོལ་སྤྱིན་ལྡོ་འདི་དག་གྲང་།

ДЕ ШИН ГЬЕЛ ВЕЙ ПА РОЛ ЧИН НГА ДИ ДАГ КЬЯНГ

འཤམ་རབ་པ་རོལ་སྤྱིན་པའི་མིང་ཉིད་ཐོབ་པར་འགྱུར།

ЩЕ РАБ ПА РОЛ ЧИН ПЕЙ МИНГ НЬИ ТОБ ПАР ГЬЮР

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཤིར་ཡོངས་སྟུ་བརྗོད་བྱེད་ན།

ТАМ ЧЕ КЬЕН ПА НЬИ ЧИР ЙОНГ СУ НГЁ ДЖЕ НА

བྱང་རྒྱལ་ཅེས་བྱ་བྱག་པོ་འདི་ཀུན་རོ་གཅིག་འགྱུར།

ДЖАНГ ЧУБ ЧЕ ДЖА ДРУГ ПО ДИ КЮН РО ЧИГ ГЬЮР

Так же от Праджняпарамиты Победителя пять парамит имеют свое имя. Всеведение превращает все шесть парамит в единый уничтожающий смерть метод, называемый Просветлением.

## Примечания к приложению

1. "Праджняпарамита в стихах о накоплении драгоценных качеств" (Prajña-parāmitā-ratna-guṇasamśaya-gāthā) принадлежит к числу основных жанров праджняпарамитской литературы; 302 гатхи, написанных размером Васанташила, разбиты на 32 главы, из которых 28 содержат конспективное изложение соответствующих глав "Аштасахасрики-праджня-парамита-сутры" — одного из наиболее ранних произведений Праджня-парамиты и Махаяны в целом. В некоторых изданиях "Самчая" рассматривается как глава "Аштасахасрики". Если учесть, что в буддизме тексты в стихотворной форме обычно предшествовали прозаическим, то есть основания полагать, что "Самчая" представляла собой то ядро, из которого впоследствии выросла "Аштасахасрика". Таким образом, "Самчая", по крайней мере две первые ее главы: "Saryakarajñatācārya" и "Sakra", является одним из наиболее ранних текстов Праджняпарамиты и Махаяны. В первых двух главах сжато излагаются основные доктрины Праджняпарамиты. В последующих двух утверждается преимущество практики Праджняпарамиты перед другими путями освобождения.

2. Текст "Ratna-guṇa-samśaya-gāthā" насыщен "пракритизмами". В данном случае avaraṇa-kleśa употребляется вместо правильной формы: kleśa-avarāṇa. А.А. Терентьев предлагает для kleśa-avarāṇa перевод: "препятствия, обусловленные аффектантами психики" (см.: [Терентьев, 1989, с. 17]). В.И. Рудой также полагает, что в переводах буддийских философских текстов наиболее точным эквивалентом для kleśa является "аффект", "аффекты" (подробное обоснование см. [Васубандху, 1990, с. 109—110]). Для kleśa-avarāṇa В.И. Рудой предлагает соответственно перевод: "аффективное препятствие" [Там же, с. 35.] См. также: [Вопросы Милинды, 1989, с. 474]: "В буддизме аффекты (kleśa) — конфликтные эмоциональные реакции и предрасположенности, нарушающие гармонию и целостность психической жизни и искажающие восприятие, познание и деятельность").

3. Наги — мифические змееподобные полубожества, от которых, согласно легенде, Нагарджуна получил сутры Праджняпарамиты.

4. Anavatāra — озеро, из которого, согласно буддийской космографии, в четырех направлениях текут великие реки, в том числе и Ганг.

5. Двадцать семь деяний (འཕྲན་ལམ་ཉེར་བཅད་ནི་):

I. Три вида деяний, создающих путь накопления добродетелей (тиб.:

ཚོགས་ལམ་ལ་འགོད་པའི་འཕྲན་ལམ་གསུམ་):

1) деяние, создающее покой (འཇིགས་ལམ་ལ་འགོད་པ་);

2) деяние, создающее четыре вида собрания, способствующие совершению другим (གཞན་གྱི་སྤྱོད་དཔལ་བསྐྱབ་བཞི་ལ་འགོད་པ་);

3) деяние, соответствующее тому, что надобно принимать и отвергать (ལྗང་དོར་རྟོགས་པ་ལ་འགོད་པ་);

II. Четыре вида деяний, создающих путь йоги (སྦྱོར་ལམ་ལ་འགོད་པའི་བཞི་):

1) деяние, которое приводит к познанию смысла сущности всех элементов (གཞན་གྱི་ལྷན་རྟེན་རྟོགས་པ་ལ་);

2) деяние, которое приводит к достижению шести парамит (སྤྱིན་བྱུག་རྫོགས་བྱེད་ལ་);

3) деяние, которое приводит к совершению двух благ (как для себя, так и для

других) — *གཉིས་དོན་གྱི་སྤོང་པ་*;

4) деяние, которое приводит к достижению чистого воззрения (*ལྷ་བ་རྣམ་དག་ལ་འགོད་པ་*);

III Деяние, которое приводит к новому познанию шуньяты и пути просветления (*སྤོང་ཉིད་མངོན་སྲུང་དུ་གསར་དུ་རྟོགས་པ་ལ་འགོད་པ་*);

IV Восемнадцать видов деяний, которые создают путь созерцания (*སྒོམ་ལམ་ལ་འགོད་པའི་བཅོ་བརྒྱད་*);

1) деяние, которое приводит к принятию нравственного закона (*ཚུལ་བྱིན་ལ་གྱི་ཉམས་ལན་ལ་*);

2) деяние, которое приводит к принятию стойкости при созерцании (*བརྗོད་པའི་ཉམས་ལན་ལ་*);

3) деяние, которое приводит к мудрости, познающей то, что соответствует бодхи (*བྱུང་རྒྱུབ་ཕྱགས་མཐུན་ཤིང་པའི་ཤིང་རབ་ལ་*);

4) деяние, которое приводит к мудрости, познающей четыре благородные истины (*བདེན་བཞི་ཤིང་པའི་ཤིང་རབ་ལ་*);

5) деяние, которое приводит к мудрости, познающей теорию взаимозависимого возникновения (*prafitya-samutpada*) — *རྟོན་འབྲེལ་ཤིང་པའི་ཤིང་རབ་ལ་*;

6) деяние, которое приводит к совершенствованию живых существ (*སེམས་ཅན་ཡིང་ས་སུ་སྦྱོར་པ་ལ་*);

7) деяние, которое приводит к мудрости, познающей три пути (*ལམ་གསུམ་ཤིང་པའི་ཤིང་རབ་ལ་*);

8) деяние, которое приводит к отверганию заблуждения, когда ложное воспринимается как истинное (*བདེན་པར་ཞེན་པ་བརྟེན་པ་ལ་*);

9) деяние, которое приводит к достижению “высшего бодхи” (*དགོན་མཚོག་བཀྲམས་པའི་བྱང་རྒྱུབ་འཐབ་པ་ལ་*);

10) деяние, которое приводит в сферу абсолютной чистоты (*ཞིང་རྣམ་པར་དག་པ་ལ་*);

11) деяние, которое приводит к состоянию Будды без впадения в Хиньяну (*ཐག་དམན་དུ་མ་ལྷང་བར་དཔལ་པའི་ཚང་གྲུབ་ལ་*);

12) деяние, которое приводит к осуществлению неизмеримого блага для живых существ (*སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ཤིང་ཤིང་པ་བསྐྱབ་པ་ལ་*);

13) деяние, которое приводит к приобретению высших достоинств (*ཡོན་ཏན་བྱང་པར་ཅན་བསྐྱབ་པ་ལ་*);

14) деяние, которое приводит к достижению бодхи (*བྱང་རྒྱུབ་གྱི་ཡན་ལག་ལ་*);

15) деяние, которое приводит к совершению неисчерпаемых благих действий (*ལས་རྒྱུད་མ་བཟུང་ལ་*);

16) деяние, которое приводит к познанию истины (*བདེན་པ་ཤིང་པའི་ལ་*);

J 7) деяние, которое приводит к уничтожению ложного (*ཕྱིན་ཅི་ལག་བྱང་པ་ལ་*);

18) деяние, которое приводит к пониманию “отсутствия места в пространстве” (*གཞི་མེད་པ་*), к совершенному очищению (*རྩམ་བུང་རྫོགས་པ་*) и к постижению тождества Сансары и Нирваны (*སྤོང་ཞི་མཉམ་ཉིད་*);

V. Деяние, которое приводит к неустойчивости Нирваны и ее результатов (*མི་གནས་པའི་བྱང་འདས་ལ་འགོད་པ་སྐྱེ་འབྲས་སུ་ལའ་འགོད་པ་ལ་*)

6. “Великие Быки”, т.е. ученые (*pandita*).

7. *Citta bodhe 6 — m.e. bodhicitta.*

8. Здесь и далее перечисляются названия пяти скандх: *rupa*- "форма",

9. *Vedana* — "чувство".

10. *Samjna* — "различение", "различающая мысль",

11. "*Cetana* — "усилие", вместо традиционных *samskara* — "силы".

12. *Vijnana* — "сознание".

13. Шреника Ватсаготра (пал.: Ваччхаготта). "Шреника-чудодей" — персонаж многих палийских сутр. Здесь, в частности, проводится параллель с соответствующим местом *Samyuktagara* (105) и сарвастивадинскому методу достижения Нирваны в результате осознания того факта, что нет индивидуального "Я", а существуют только скандх и, противопоставляет—ся махаянское "пребывание в Праджне" бодхисаттвы, понимание того, что и скандх и реально не существуют,

14. *Sagta*, переведенное здесь словом "стезя", имеет много значений, в том числе: "странствование", "поведение", "образ жизни", "совершение", "осуствление", "соблюдение религиозных предписаний", "благочестие", "религиозная практика". Соответственно возможен и такой вариант перевода: "Такова практика высокой Праджняпарамиты". Этот перевод, пожалуй, наиболее точен, так как во всех гатхах, где используется этот рефрен, речь идет именно о практике. Но "стезя", на наги взгляд, семантически и стилистически больше соответствует исходному сагуа оригинала.

15. Имеются в виду "многообразие дхарм" в абхидхармистских списках-матриках и основанная на их изучении практика достижения Нирваны, подвергающаяся в "Самчае" критике.

16. "Мать Победителя", т.е. Праджняпарамита.

17. Здесь сравниваются "махаянское оружие" Будды и "ловкость" — оружие Мары Намучи. Этот поединок вызывает ассоциации с единоборством между демоном-данавой Намучи (иногда называемого первым среди асуров) и Индрой, которое описано в "Шатапатха-брахмане". Индра и Намучи долгое время не могли одолеть друг друга и потому заключили соглашение: не наносить удара друг другу ни днем, ни ночью, ни на суше, ни на воде, ни сухим оружием, ни мокрым. Намучи удалось подмешать в сому, большим любителем которой был Индра, другой хмельной напиток — суру, и тем лишить первого среди богов силы. Но, применив "мокрое оружие" — суру, Намучи нарушил уговор, пошел против "ритмы" (га закона, утверждающего всеобщий космический порядок и справедливость, и потерял вследствие этого свою неуязвимость. Индра, по совету Ашвинов, вступил в поединок с Намучи в сумерки, на берегу океана и снес ему голову своей ваджрой, покрытой морской пеной (оружием ни сухим, ни мокрым). Тем самым Индра, не нарушая формально условий договора, сумел выйти за его пределы.

"Самчая", сравнивая неявным образом "махаянское оружие" Будды с ваджрой Индры (символизирующей в буддизме несокрушимость, не-, изменность, вечность), указывает и на способ ее применения, выводящий за пределы обыденного мышления, формальной логики, т.е. на "выводя—щую за пределы" Праджняпарамиту.

"Оружие Намучи" — хитрость, обман. Сура, примененная им, вызывает наркотическое опьянение, галлюцинаторные видения, Пена — один из излюбленных



в буддизме образов, символизирующих преходящее, не вечное, иллюзорное, т.е. Сансару. Ваджра, покрытая пеной, для буддистов — символ тождества Сансары и Нирваны. Отсюда — всепобеждающее могущество оружия Индры (но не самого Индры, который сумел восстановить свои силы только после того, как из крови поверженного Намучи было приготовлено лекарство-противоядие). Тема иллюзорности и сюжет с “усекованием головы”, существующие здесь в подтексте, явным образом “проступают” в следующей гатхе (Rgs. I, 19). Здесь вместо *nivaraṇi* в реконструкции А. Юямы использовано более “традиционное” чтение — *nivaraṇi* издания Е. Обермиллера. Если следовать А. Юяме, этот фрагмент нужно было бы перевести так: “Где достигают небес жертвоприношения (*nivara*) живых существ, там пребывает сравнимая с беспрепятственным пространством “великая и безмерная колесница...” и т.д. Смысл гатхи в этом случае в том, что Махаяна распространяется повсюду, где только живут арии, приносящие жертвоприношения предкам (точное значение слова *nivara*). Тибетский перевод использует выражение རྒྱལ་ལོ་ — “чтение мантр во время траура”.

19. Другой вариант перевода: “Не понимают [не схватывают сути] те, кто поднимается, странствуя в другие страны. Уход в нирвану, сказано, “хождением” не достигается.

20. *Samatikram.*

21. *Tathata.*

22. *Asamskṛta (dharma)* — необусловленные дхармы “не пребывают”, по определению, так как две из них — *nirōdha* (“уничтожение посредством знания”) и “уничтожение от неполноты условий возникновения волнения дхармы”) и третья — *akāsa* (чистое беспрепятственное пространство, лишённое всякого содержания, или “пространство психического опыта” (см.: В.И. Рудой. Введение в буддийскую философию // Васубандху. Абхидхармакоша. М., 1990. Раздел I. С. 25).

23. *Kalyāna-mitra* — “хороший друг”, т.е. бодхисаттва.

24. Т.е. *Prajña-paramita-ratna-guṇasamcaya-gāthā*.

25. *Arambhanā-prakṛti*.

26. *ākāsa-dhātu-prakṛti*.

27. *Prajñāpi loka-viduṇam*.

28. Этой гатхе соответствует следующий фрагмент второй главы “Аштасахасрики”:

“Субхути”: Как ты думаешь, Каушика, означает ли слово “существо” (*satva*) какую-либо действительную сущность (*dharma*)?

Шакра: Это слово не означает никакой действительной сущности, это слово “существо” добавляется как что-то случайное, не основанное на действительном факте.

Субхути: Как ты думаешь, Каушика, выявлено ли в этой Праджняпарамите какое-либо “существо”?

Шакра: Нет, достопочтенный Субхути.

Субхути: Так как нет ни одного выявленного существа, то не существует бесконечного числа “сущест”. Если Татхагата, пребывая на протяжении стольких калп, сколько песчинок в Ганге, произносил бы: “Существо”,

## །ཉེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་སྤུས་པ་ཚོགས་སྤྱི་བཅད་པ།

“существо...” — могло бы таким образом какое-либо существо быть произведено или прекращено (спасено)?

Шакра: Нет, святой Субхути. И почему? Потому что существо совершен—но чисто с самого начала.

Субхути: Таким же образом бесконечность Праджняпарамиты должна быть познана из бесконечности существ [АР, р. 47]

29. Десять сил Будды:

- 1) *asyasabala* (тиб.: ལྷན་མ་པའི་སྤྱོད་སྤུས།) — “сила размышления”;
- 2) *adhyasabala* (སྒྲུག་པའི་བསྐྱམས་པའི་སྤྱོད་སྤུས།) — “сила концентрации”;
- 3) *pratipattibala* (སྦྱོར་པའི་སྤྱོད་སྤུས།) — “сила приобретения”;
- 4) *prajñabala* (འཕམ་རྟུན་གྱི་སྤྱོད་སྤུས།) — “сила праджня”;
- 5) *pranidhanabala* (སྤྱོད་པའི་གྱི་སྤྱོད་སྤུས།) — “сила решимости”;
- 6) *caruabala* (སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་སྤུས།) — “сила колесницы”; *yanabala* (ཐོག་པའི་སྤྱོད་སྤུས།) — “сила колесницы” (ведущего пути);
- 7) *sayabala* (སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་སྤུས།) — “сила совершения” (практики);
- 8) *vikarvanbala* (རྒྱལ་པར་འགྲུལ་པའི་སྤྱོད་སྤུས།) — “сила, разрушающая форму” (сила магических превращений);
- 9) *bodhisattvabala* (བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་པ་པའི་སྤྱོད་སྤུས།) — “сила бодхисаттвы” (сила просветления);
- 10) *dhartasakrapravartanabala* (ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བའི་སྤྱོད་སྤུས།) — “сила поворота колеса Учения”.

30. Здесь под “пожертвованиями” (*dana*) подразумевается *danaparamita* (སྤྱིན་པ།) — “парамита даяний”. Смысл *гатхи* заключается в том, что одних даяний недостаточно для дальнейшего духовного совершенствования (т.е. обретения других парамит). Пожертвования приносят духовный плод тем, кто “схватывает благое учение” (т.е. Праджняпарамиту). Таким образом, интуиция (“праджня”) должна присутствовать в “парамите даяний” (как и во всех других парамитах) уже изначально. Дальнейшее рутинное перечисление остальных пяти парамит (правда, не в обычном порядке, а начиная с Праджняпарамиты) лишь оттеняет различие в возможном осознании Праджняпарамиты: как средства в ряду других, и как такого средства, в котором практически “растворяется” цель.

31 *Prajnaparamita* (འཕམ་རྟུན་རབ་ཏུ།) — “парамита интуиции”.

32 *S-laparamita* (སྤྱོད་པ་སྤྱོད་སྤུས།) — “парамита нравственного закона” (парамита соблюдения обетов).

33 *Ksantiparamita* (བརྟེན་པ།) — “парамита терпеливости и прощения”.

34 *Viryaparamita* (བརྩོན་འགྲུས།) — “парамита усердия (старания)”.

35 *Dhyana-paramita* (བསམ་པ་གཏན།) — “парамита сосредоточения (созерцания)”.

Тибетский текст первых двух глав Праджняпарамиты в стихах “о накоплении драгоценных качеств” дается по изданию: Yuyama Akira. *The First Two Phapters of the Prajnaparamita and -ratna-guna-samcaya-gatha // Prajna-paramita and Related Systems*. Berkeley, 1977, р. 203 — 218, третья и четвертая главы даются по изданию E. Обермилле-па: *Prajnaparamita-ratna-gyna-samcaya-gatha // Ed. E. Obermilier. Bibl. Buddh, XXIX. Leningrad, 1937,*

Текст взят из книги “Тибетский буддизм: теория и практика” статья С.Ю.Лепехова “Праджняпарамита в ранней махаяне”